Two Translations of Rafał Podraza: Our Last Waltz and Reckoning

Wioletta Polanski
University of Alberta, Edmonton

Our Last Waltz

<u>Nasz Ostatni Walc¹</u>	Our Last Waltz
Dziś chodź – chodź, trzeba spróbować Zatrzymać w tańcu czas Dziś chodź – chodź, bo w takt muzyki Sam zegar zwolnił marsz	Come here - here, we must try Suspend time in dance Come here - here, see the clock has Paused its musical march
Jeszcze noc w twych ramionach trwa Jeszcze słyszę twój głos To dla nas jest ta muzyka – Dla nas ona dziś gra	The night lingers young in your arms I still hear your voice This music is just for us - This music is ours alone
Więc tańczmy bosko szaleni Więc tańczmy w siebie wtuleni Nie wiedząc co niesie nam świat – Co nam przyniesie znów świat	So let's dance in heavenly madness Let's dance in close embrace Not knowing what's ahead of us – What awaits us in life
Więc tańczmy bosko zmęczeni Tak w siebie – w siebie wpatrzeni Nie wiedząc co niesie nam świat Z jutrem przyniesie świat	So let's dance in leaden bliss Gazing at one another – at each other Not knowing what's ahead of us – What will tomorrow bring
Już wiem – wiem nikt nie poprosi Do tańca więcej nas Ja wiem – wiem to pożegnanie To nasz ostatni walc	I know – know, no one will ask Me to dance anymore I know – know, it's our farewell It's our last waltz
Jeszcze noc szalona trwa Wciąż słyszę jeszcze twój głos To dla nas jest ta muzyka – Dla nas ona dzisiaj gra [...]	The reckless night is still young I still hear your voice This music is just for us - This music is ours alone [...]

¹ Polish text by Rafał Podraza, music by Jerzy Petersburski jr.

Reckoning

<u>Bilans</u>²	Reckoning
I nadszedł czas Pożegnać się Rozliczyć każdą noc – Rozliczyć każdy dzień Jak długo można Wierzyć w tyle kłamstw Wykrętów, bzdurnych prawd Tłumaczeń – dosyć mam	The time has come To say goodbye Settle every night - Settle each day How long can I Accept so many lies Pretexts, hollows truths Excuses - I've had enough
Proszę zrozum Że nie kocham ciebie już Grzecznie odejść stąd Naszą miłość dawno Przykrył gruby kurz Dzisiaj opuść mój ląd	Please know I don't love you anymore Simply go away Our love has vanished Under heavy dust long ago Leave my kingdom today
Zrozum wreszcie Że nie kocham ciebie już Grzecznie odejść stąd Naszą miłość dawno Przykrył gruby kurz Dzisiaj opuść mój ląd	Just realize that I don't love you anymore Simply go away Our love has vanished Under heavy dust long ago Leave my kingdom today
Już nie lej dziś Tych niby łez Pomyśleć mogłaś wcześniej	Stop shedding now These feigned tears You could've figured it out
Szans było wiele więc Zaufaj mi to ma swój sens Ja pójdę swoją drogą Ty swoją pójdiesz też	You've had your many chances Just trust me that it all makes sense I will go my way You go yours
Proszę zrozum Że nie kocham ciebie już Grzecznie odejść stąd	Please understand I don't love you anymore Simply go away

² Polish text by Rafał Podraza, music by Jerzy Petersburski Jr.

Naszą miłość dawno Przykrył gruby kurz Dzisiaj opuść mój ląd Zrozum wreszcie Że nie kocham ciebie już Grzecznie odejdź stąd Naszą miłość dawno Przykrył gruby kurz Dzisiaj opuść mój ląd	Our love has vanished Under heavy dust long ago Leave my kingdom today Just realize that I don't love you anymore Simply go away Our love has vanished Under heavy dust long ago Leave my kingdom today
--	---